



## FERENC FEHER

Ferenc Feher je rođen 1928. godine u Žeđniku. Pesme je počeo da piše kao gimnazista. Objavljivao je i objavljuje u mađarskim listovima i časopisima: Ifjusag, 7 Nap, Dolgozok, Magyar Szó, Hid. Prvu zbirku pesama "Unuci kmetova", objavio je 1953. u izdanju "Bratstva — jedinstva" Novi Sad. Drugu zbirku "Snovi nad lenijama" izdaće mu "Progres" Novi Sad. Ovde se njegovi stihovi po prvi put pojavljuju na srpsko-hrvatskom jeziku.

## P e t p e s a m a

### Moje selo

U mom se selu dna zidova farbaju crno  
i s jeseni stavljaju kukuruzovinu na zidove od naboja.  
Zidari, kad se oglasi zvono, zbijaju se uz zid, u zaklon od vетра  
i teško kašikaju čorbu od belog luka iz plavih i modrih lončića.  
Moje selo ustvari i nije moje, već godišnjih doba,  
jer preko cele godine niko tu ne zaluta sem proteća, leta, jeseni i zime, —  
pa i ja sve češće izostajem, kuci navraćam samo u pozorište, s dnevnicom,  
i samo u sećanjima lebdim nad selom, kao vreme.  
U tom je selu živeo moj otac, ded i praded,  
ali su se sretali samo na bdenjima.  
Ded mi je bio fijakerist, otac bostandžija.  
Ded je retko kad jeo dinje, a otac se retko kad vozio fijakerom.  
Dinje i sam već tri godine kupujem na pijaci i uvek ih kucnem  
kao što sam video od oca dok sam bio dete. A nedavno,  
kad sam doputovao kući seo sam na stanici u fijaker,  
jer je bilo blato, a zatim sam jednakom izmicao pogled,  
jer su me s trotoara streljali optužujući pogledi.

### Balada o jednoj davnoj zimi

Ljulja se u noći crveni obalski fenjer,  
kao večni žižak nad mrtvim motom.  
Cići sulud veter i čaklja razgrće grobove valova  
medju dvama stubovima mosta.

Leden vršak. Tišina. Puca led Dunova,  
besni svadba momaka crnokošuljaša:  
sto je sada kama mrtvi sev garavih kosa  
stotine devojaka.

Sto topnih devojačkih tela — sto dubokih proreza u ledu:  
to je mog doba, moje mladosti kasna balada...  
Tu sam je našao dok sam lutao u obalskoj noći,  
ja, tužitelj — unuk svemadjar — Madjara.

### Umorna pesma iz jedne seoske sobe

Dobro bi bilo ostati nasamo u ovoj staroj sobi,  
gde mi je još poznat proroz što gleda na groblje  
gde siromaštvo sedi u majčinoj kosi  
kao pokisla kamara sena u dnu mrtvih bašta.

Tu je živeo otac a da ga niko nije video,  
I kad bi isao nogu pred nogu kud su ga lenije vodile,  
bio je blag i bradat kao pokoran bog  
koji sem pešačkih, nezna za druge pute.

Sad već samo sebi čuvam što je prošlo.  
Stare stepenice, dvorište, osiroteli moj vrte,  
oprostite suze svome bludnom sinu  
i umesto mene moga malog brata othranite.

Mašite pred njim lišćem prastarog bagrema  
i kad u jedno majsko veče budu dahtali u malom jatu,  
— dok u mesečevom tanjiru budu svirali Cicel i David —  
neka naslute prokletstvo moga života.

Neka zaspí mirno svake večeri,  
neka šuškaju priče u naručju malih kapija  
nek tako umiru, glava pognutih u krila jedni drugima  
i neka padaju oko mene kao cvetovi kajsija,

Nek budu moji uvek, svakog proleća,  
a onaj koji odraste neka uzme reč za mene  
jer i njegova će duša biti puna žalbi  
i dugo će umirati, kao što sam umirao i ja.

preveo Aleksandar Tišma

### Novosadska dopisnica

Dvorište. Mesečne sobe. Čelije  
u kojima s večeri skidamo odela,  
i kad legnemo bez poljupca, samo tišina,  
naša nećuina ljubavnica, zaplače mesto nas.

Ponekad iz polja donesem cveća  
i ono uvene na usnama moje čaše  
kao setna mlada žena  
u sopstvenoj tuzi.

Obućar krpi cipele do ponoći,  
triće godine po njegovom koncu;  
još je momak i možda nikad neće  
krojiti cipele sopstvenom detetu.

Vukica. Ona je uvek sanjiva,  
sa njom se niko ne druži.  
Na prozoru joj končana zavesa. Ponekad  
kupi u dućanu pomorandžu

Dvorište. Mesečne sobe. Čelije  
u kojima s večeri skidamo odela,  
i kad legnemo bez poljupca, samo tišina,  
naša nećuina ljubavnica, zaplače mesto nas.

preveo Aleksandar Tišma

### Razglednica

U vlažnom tesnom koritu ulice potonuli svet:  
Tramvaj — zardjala limena krnija —  
Lunja isprobušen.  
Iza okna ukočene sardine,  
Odavno mrtvi putnici.  
Obala — prljavi duvar "kuća za rentu."  
Afiša leprša...  
Otkazan koncert...  
Tuga  
Koju lenji talas  
Bačvanskog neba škropi.

preveo Todor Manojlović

